

## Course Title : Translation of Terminology

Code	Course Type	Regular Semester	Lecture (hours/week)	Seminar (hours/week)	Lab (hours/week)	Credits	ECTS
ELL 342	C	6	4	0	0	4.00	5
<b>Lecturer and Office Hours</b>			Ilda Poshi, PhD				
<b>Teaching Assistant and Office Hours</b>							
<b>Language</b>			English				
<b>Course Level</b>			Bachelor				
<b>Description</b>			Combination of theory and practice				
<b>Objectives</b>			Enhancing language and competence level of the students				

## Course Outline

Week	Topics
<b>1</b>	Translation of terminology. Types of texts of terminology. Media terminology, types and characteristics
<b>2</b>	Translation Practicum: Media terminology (news, reports, articles)
<b>3</b>	Translation Practicum: Media terminology (the film)
<b>4</b>	Translation Practicum: Media terminology (speeches, lyrics)
<b>5</b>	Translation of legal documents , Difficulties in translating legal documents
<b>6</b>	Translation Practicum: Legal terminology (academic ordinances; notary documentation)
<b>7</b>	Translation of Economics , Difficulties in translating business documents
<b>8</b>	Translation Practicum: Business terminology (finance, marketing,)
<b>9</b>	Mid-term exam
<b>10</b>	Translation of Medicine , Difficulties in translating medicine terms
<b>11</b>	Translation Practicum: Medicine terminology (general anatomy)
<b>12</b>	Translation of Scientific texts, Difficulties in translating scientific terms
<b>13</b>	Translation Practicum: Scientific texts ( Earth sciences)
<b>14</b>	Necessity of dictionaries on terminology, Translatability & untranslatability; Diplomacy Terminology
<b>15</b>	Translation Practicum: Diplomacy Terminology (diplomatic correspondence and writings)
<b>16</b>	Final Exam

### Prerequisites

#### Textbook

- “Guide to Translation of Legal Materials,” Consortium for Language Access in the Courts, April 2011
- Online publications of texts of specific terminology (marked as copyright)
- Guide for external translators “ ; EUROPEAN COMMISSION Directorate-General for Translation, Brussels, 2008

#### Other References

- Douglas Biber, A typology of English texts, © Mouton de Gruyter, Amsterdam, 2013
- Albert Branchadell, Lovell Margaret West Topics in Audiovisual Translation ; Benjamins (BTL) 2005
- Daniel Gouadec (2007) Translation as a Profession, Benjamins (BTL) 2005
- Allison Beeby, Patricia Rodríguez Inés, Pilar Sánchez-Gijón Corpus Use and Translating ; (Benjamins (BTL) 2009

#### Laboratory Work

#### Computer Usage

Other			
<b>Learning Outcomes and Competences</b>			
<b>1</b>	Students acquaintance with translation of terminology		
<b>2</b>	Students equipment with knowledge in translation areas		
<b>3</b>	Students awareness for translation importance in the present days		
<b>4</b>	Translation competences and analysis acquisition		
<b>5</b>	Introduction to translation pace of the texts and market competition		
<b>6</b>	Linguistic level enhancement among the students		
<b>7</b>	Students ability to translate texts of different areas		
<b>Course Evaluation Methods</b>			
<b>In-term studies</b>	<b>Quantity</b>	<b>Percentage</b>	
Midterms	1	30	
Quizzes	0	0	
Projects	0	0	
Term Projects	1	10	
Laboratory	0	0	
Attendance	1	30	
<b>Contribution of in-term studies to overall grade</b>		<b>70</b>	
<b>Contribution of final examination to overall grade</b>		<b>30</b>	
<b>Total</b>		100	
<b>ECTS (Allocated Based on Student) Workload</b>			
<b>Activities</b>	<b>Quantity</b>	<b>Duration (hours)</b>	<b>Total Workload (hours)</b>
Course Duration (Including the exam week : 16 x Total course hours)	16	4	64
Hours for off-the-classroom study (Pre-study, practice)	14	2	28
Assignments	1	10	10
Midterms	1	15	15
Final examination	1	15	15
Other	0	0	0
<b>Total Work Load</b>			<b>132</b>
<b>Total Work Load / 25 (hours)</b>			<b>5,28</b>
<b>ECTS</b>			<b>5</b>